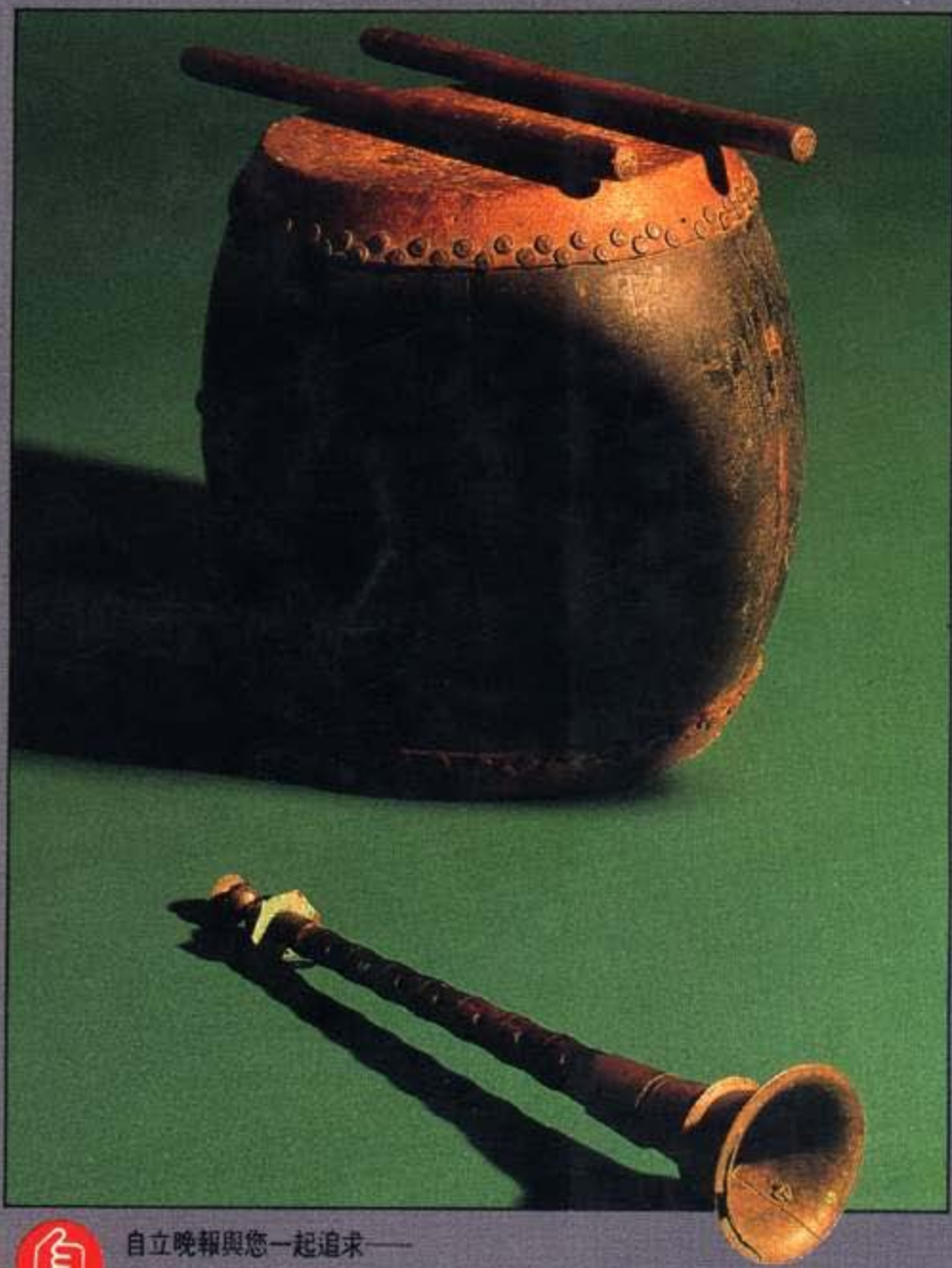


自立叢書

28

洪惟仁 著

# 台灣禮俗語典



自立晚報與您一起追求——  
政治民主，經濟繁榮，社會公道

# 臺灣禮俗語典

自立叢書②⑧

作 者：洪 惟 仁

校 對：洪惟仁、黃美慈

出 版：自立晚報社

臺 北 市 濟 南 路 二 段 十 五 號

電 話：(02) 351-9621 轉文化服務組

郵 撥：0003180-1號自立晚報社帳戶

登記證：局 片 臺 報 字 第 0023 號

排 版：松明印刷有限公司

印 刷：達欣印刷有限公司

定 價：280元（平裝） 330元（精裝）

初 版：中華民國75年9月

※裝訂錯誤或污損負責調換※

版權所有 不得翻印

# 目 錄

|                    |    |
|--------------------|----|
| 向序.....            | 1  |
| 自序.....            | 9  |
| 一部可以閱讀的臺灣文化語典..... | 11 |
| 臺灣鶴佬語的歷史與音韻結構..... | 27 |
| 附圖出處.....          | 43 |
| 正文符號說明.....        | 46 |
| 1 人之初《有身》.....     | 1  |
| 2 人之初《生囡》.....     | 7  |
| 3 人之初《軀臍》.....     | 15 |
| 4 三朝、滿月.....       | 22 |
| 5 收唾、度晬.....       | 32 |
| 6 斷奶、發牙.....       | 37 |
| 7 出姐母宮、縣貫.....     | 51 |
| 8 教囡.....          | 61 |
| 9 囡仔、大儂.....       | 68 |
| 10 儂.....          | 72 |
| 11 人生觀.....        | 74 |
| 12 查夫、查某.....      | 80 |
| 13 查某、翁某.....      | 89 |

|    |                |     |
|----|----------------|-----|
| 14 | 娶某.....        | 92  |
| 15 | 娶新婦.....       | 110 |
| 16 | 嫁翁.....        | 116 |
| 17 | 講親情、對看.....    | 110 |
| 18 | 送定.....        | 116 |
| 19 | 完聘.....        | 121 |
| 20 | 送日頭、上頭戴帽.....  | 127 |
| 21 | 禿新娘.....       | 138 |
| 22 | 請出轎、進房.....    | 147 |
| 23 | 出廳、吵新娘.....    | 156 |
| 24 | 頭轉客.....       | 163 |
| 25 | 大娶、小娶.....     | 170 |
| 26 | 新婦仔.....       | 180 |
| 27 | 視大、父母、公媽.....  | 188 |
| 28 | 祖公太媽.....      | 194 |
| 29 | 囤孫、家口.....     | 199 |
| 30 | 兄弟姐妹.....      | 204 |
| 31 | 叔、伯、姑、舅、姨..... | 209 |
| 32 | 孫仔、同姪.....     | 214 |
| 33 | 丈儂、親家、先生.....  | 219 |
| 34 | 做生日.....       | 225 |
| 35 | 好兄弟仔.....      | 236 |

|    |             |     |
|----|-------------|-----|
| 36 | 放手尾錢·····   | 244 |
| 37 | 哭路頭、報白····· | 247 |
| 38 | 孝服、麻燈·····  | 512 |
| 39 | 套衫、張穿·····  | 257 |
| 40 | 入木、打桶·····  | 263 |
| 41 | 抹喪、答紙·····  | 268 |
| 42 | 出山、移柩·····  | 271 |
| 43 | 祭棺、封釘·····  | 275 |
| 44 | 發引、路祭·····  | 284 |
| 45 | 落葬、點主·····  | 292 |
| 46 | 倚靈、墓壙·····  | 297 |
| 47 | 風水、地理先····· | 303 |
| 48 | 做旬、做忌·····  | 310 |
| 49 | 做功德·····    | 315 |
| 50 | 培墓、却骨·····  | 320 |
| 附  | 錄：          |     |
|    | 字考索引·····   | 325 |
|    | 諺語索引·····   | 334 |

sam-tiau 'mua'guch  
4 三朝、滿月

洪惟仁 著

# 臺灣禮俗語典

chut'si'gin'a Yang-en'a  
臺灣話稱新生兒為【出世囡仔】或【紅嬰仔】，大概因  
剛降世時全身通紅，故云。【紅嬰仔】\*「出世」三日謂之  
「三朝」。

khio'kian'bo  
三朝重要工作之一是請【卸胎母】到家裏來替「紅嬰仔」

'kut-hue-sim kam'a'hioh 'ying  
【洗身頭】。【洗身頭水】用【桂花心】【梧子葉】【龍  
'ging'hioh 'tsioh'thai'a  
眼藥】\*及【石頭仔】煮成。「洗身頭」時用此石頭在「紅嬰  
仔」胸前【搭三下】（輕叩三下），希望小孩長大以後【較好聽  
'kha'ho'tan  
話】，故謂之【做膽】。

從前嬰兒一出生並不穿衣服，

'phuā  
而用破衣服包起來，謂之【破  
poo-pau  
布包】。直到「三朝」，祖母把

'yang-en'a-san  
【紅嬰仔衫】做好了，洗完澡才  
穿上。【紅嬰仔衫】有兩種，一種是

'poo'liu'a 'sam'poo  
【布紐仔】、【鑲裏】（不紐迭）的  
'hue'siun-san  
，叫【和尚衫】；一種是左右腋下各

開一個洞，穿帶子，穿時將一  
條帶子穿過腋下，和另一條帶子

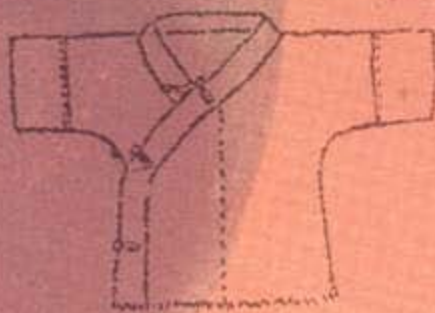
繫起來，這種形式叫【掛仔衫】。

'he'a-san  
又稱【綴仔衫】。其質料多半利用  
'thau'peh'poo  
用的【頭鬘布】。直到滿四個月，

'too'kuan'khoo  
兒才又穿一種叫【肚懸褲】的褲子。

'zio'tsu'a  
在此之前，嬰兒只包【尿褲仔】（尿布

和尚衫



臺灣本土系列三之②

---

## 臺灣禮俗語典

---

作 者：洪惟仁  
發行人：吳樹民  
社 長：吳豐山  
經 理：魏淑貞  
校 對：洪惟仁 游紫玲 陳貴妹

---

出 版：自立晚報社文化出版部  
臺北市濟南路二段十五號  
電 話：(02)351-9621 轉 438  
郵 撥：0003180~1 號自立晚報社帳戶  
登記證：局版臺業字第四一五八號  
法律顧問：蕭雄淋  
印 刷：長達印刷有限公司

---

定 價：新台幣二八〇元  
第一版一刷：中華民國75年9月  
第二版二刷：中華民國80年5月

---

**\* 裝訂錯誤或污損負責調換 \* 有著作權 侵害必究**

---

ISBN 957-596-036-X

## 目 錄

|                    |    |
|--------------------|----|
| 向序·····            | 1  |
| 自序·····            | 9  |
| 增訂版序·····          | 11 |
| 一部可以閱讀的臺灣文化語典····· | 15 |
| 臺灣鶴佬語的歷史與音韻結構····· | 31 |
| 附圖出處·····          | 47 |
| 正文符號說明·····        | 50 |
| 1 人之初《有身》·····     | 1  |
| 2 人之初《生囡》·····     | 7  |
| 3 人之初《刺臍》·····     | 15 |
| 4 三朝、滿月·····       | 22 |
| 5 收唾、度晬·····       | 32 |
| 6 斷奶、發牙·····       | 37 |
| 7 出姐母宮、縣貫·····     | 51 |
| 8 教囡·····          | 61 |
| 9 囡仔、大儂·····       | 68 |
| 10 儂·····          | 72 |
| 11 人生觀·····        | 74 |
| 12 查夫、查某·····      | 80 |
| 13 查某、翁某·····      | 89 |

|    |                |     |
|----|----------------|-----|
| 14 | 娶某.....        | 92  |
| 15 | 娶新婦.....       | 110 |
| 16 | 嫁翁.....        | 116 |
| 17 | 講親情、對看.....    | 110 |
| 18 | 送定.....        | 116 |
| 19 | 完聘.....        | 121 |
| 20 | 送日頭、上頭戴帽.....  | 127 |
| 21 | 煮新娘.....       | 138 |
| 22 | 請出轎、進房.....    | 147 |
| 23 | 出廳、吵新娘.....    | 156 |
| 24 | 頭轉客.....       | 163 |
| 25 | 大娶、小娶.....     | 170 |
| 26 | 新婦仔.....       | 180 |
| 27 | 視大、父母、公媽.....  | 188 |
| 28 | 祖公太媽.....      | 194 |
| 29 | 囝孫、家口.....     | 199 |
| 30 | 兄弟姐妹.....      | 204 |
| 31 | 叔、伯、姑、舅、姨..... | 209 |
| 32 | 孫仔、同姪.....     | 214 |
| 33 | 丈儂、親家、先生.....  | 219 |
| 34 | 做生日.....       | 225 |
| 35 | 好兄弟仔.....      | 236 |

|    |             |     |
|----|-------------|-----|
| 36 | 放手尾錢.....   | 244 |
| 37 | 哭路頭、報白..... | 247 |
| 38 | 孝服、麻燈.....  | 512 |
| 39 | 套衫、張穿.....  | 257 |
| 40 | 入木、打桶.....  | 263 |
| 41 | 抹喪、答紙.....  | 268 |
| 42 | 出山、移柩.....  | 271 |
| 43 | 祭棺、封釘.....  | 275 |
| 44 | 發引、路祭.....  | 284 |
| 45 | 落葬、點主.....  | 292 |
| 46 | 倚靈、墓墳.....  | 297 |
| 47 | 風水、地理先..... | 303 |
| 48 | 做旬、做忌.....  | 310 |
| 49 | 做功德.....    | 315 |
| 50 | 培墓、却骨.....  | 320 |
| 附  | 錄：          |     |
|    | 字考索引.....   | 325 |
|    | 謠諺索引.....   | 334 |
|    | 補正篇.....    | 357 |